

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

8. RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL MIRAÑA

Sobre la lengua miraña es muy poco lo que se ha investigado. Con respecto a la localización geográfica de sus hablantes y a la clasificación lingüística de su idioma se sabe que: "Las hablas boras se sitúan en las hoyas del Igará-Paraná inferior el Cahunari y el Jacaré [...] De este grupo lingüístico muy poco conocido, se señalan como variedades el bora propiamente dicho, el miraña, el muinane-bora, el nonuya-bora, el imihitá (emexelte) y el fá-ái. Se ha calculado un número de 1200 hablantes para todo el grupo" (Patiño, 1982: 4). De acuerdo con Guyot (1972: 143) la población miraña era de 300 individuos entre 1969 y 1970, cuando la autora realizó sus investigaciones en el Cahunari y en el bajo Igará-Paraná.

Key (1979: 105) anota con respecto al muinane, bora y miraña su estrecha relación "aunque mutuamente ininteligibles" Rosa Alicia Escobar (en comunicación personal) indica las siguientes similitudes y diferencias en el nivel fonológico entre el bora y el miraña:

De los fonemas consonánticos, tanto en el bora como en el miraña, las nasales y vibrantes son las mismas. Sin embargo, en la serie de las oclusivas, para el miraña la oposición fundamental es sorda/sonora, mientras que en bora es *fortis/lenis* en las oclusivas labiales y alveolares. No sobra señalar que otra de las diferencias interesantes en el nivel de las consonantes entre el bora y el miraña, es la frecuencia del fenómeno de palatalización en el primero. Los fonemas consonánticos del miraña son: m, n, p, b, t, d, d', c, j, k, g, g', ts, tʃ, β, f, j, h, r, ʃ

De los fonemas vocálicos, el bora y el miraña comparten el mismo sistema (i, i, u, e, o, a). Igualmente, participan de idéntica estructura silábica (C)V y manifiestan procesos de distensión del núcleo silábico: duplicación vocálica e interrupción de la vocal por una glotal oclusiva o fricativa.

Respecto a la familia lingüística del miraña, Tovar (1984: 148) dice: "El breve vocabulario de Loukotka permite comprobar la pertenencia de este dialecto muinane al bora" Ortiz (1965: 146 y 385) y Loukotka (1968: 190) incluyen al miraña dentro de la familia lingüística bora.

El siguiente vocabulario ha sido suministrado por Rosa Alicia Escobar

/imè/ 'tia'
/kán/ 'padre'
/táq/ 'abuela'
/mèg'a/ 'esposa'
/tsuuhú/ 'madre'
/tátd/ 'abuelo'
/émég'á/ 'cierto sapo'
/káráká/ 'gallina'
/kóohiò/ 'aguacate'
/ibi/ 'coca'
/bo/ 'yo'
/úw/ 'usted'
/diábè/ 'ér'
/òtsu/ 'mano'
/ihú/ 'boca'
/ájuá/ 'ojo'
/bòtdóg'á/ 'remo'
/g'átráhl/ 'cernidor'
/máakát/ 'llauta pequeña'
/nihcúbá/ 'balay'

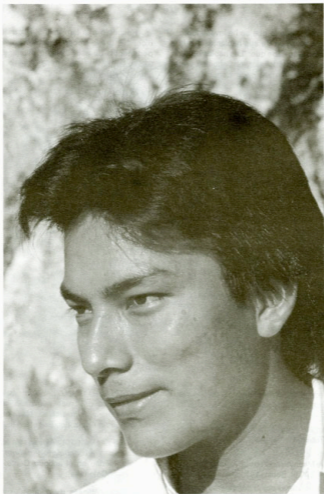
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

GUYOT MIRELLE, "La maison des indiens bora et miraña" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. LXI, Paris, 1972, pág. 143 [*]
KEY MARY RITCHIE, *The Grouping of South American Indian Languages* (Ars Linguistica 2), Tübingen, Günter Narr Verlag, 1979, págs. 105-106.
KOCH-GRÜNBERG, THEODOR, "Die Mirányá, río Yapurá, Amazonas" en *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. XLIII, Berlin, 1910, págs. 896-914.
LA ROTTA, CONSTANZA, *Especies utilizadas por la comunidad miraña. Estudio etnobotánico*, Financiera Eléctrica Nacional (FEN), Fondo para la protección del medio ambiente "José Celestino Mutis" (s. l.), (s. l.) [*]
LOUKOTKA, ČESTMIR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.

PATIÑO ROSSELLI, CARLOS, *Sobre la lingüística de la Amazonia colombiana*. Primer seminario de antropología amazónica colombiana, Universidad Nacional de Colombia, Programa Orinoquia Amazonia, Bogotá, 1982 [*]
PUPALES, FRAY MATEO DE, *Algunos datos gramaticales del miraña del Cahunari y vocabulario y padroncillos de los yucunas*, (s. l.) [Ms. inédito en el antiguo Centro de Investigaciones de Las Casas, Colombia]
RIVET PAUL, "Affinités du miranya" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. VIII, Paris, 1911 págs. 117-152.
TASTEVIN, CONSTANT *Vocabulaire Miranha*, Paris, 1920 [Ms. inédito en el archivo de Paul Rivet]
TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, nueva edición refundida, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Muchacho indígena.
(Fotografía: Fernando Uteña)